

Minister Tseng, Jing-ling' s Remarks  
To the Security and Foreign Affairs Committee  
Veterans of Foreign Wars of the United States

主任委員對 VFW 外交安全委員會致詞

San Antonio, Texas

August 28, 2011

Mr. Chairman, distinguished guests, ladies and gentlemen:

委員會主席、各位貴賓、各位先生，大家午安：

Thank you very much' for Mr. Chairman' s kind introduction. It was the most memorable days' for the military relationship' between the United States of America' and Republic of China in Taiwan, ever since World War Two till now, especially under the "Sino-American Mutual Defense Treaty" .

非常感謝主席剛才的介紹，自從第二次世界大戰以來，尤其在中美協防條約的規範下，中美兩國軍事諸多合作，是貴我兩國軍事關係上最令人還念的歲月。

The security status of Taiwan' and the tri-angle relationships among Mainland China, United States' and Republic of China' have been affecting the situation of East Asia ever since the late 1950s. It also affects the national security of the United States' in certain aspects. Today, I would like to share my point of view about this matter with you all:

從 1950 年末期起，台灣的安全狀態，台美中的三角關係，都影響東亞的情勢，對美國的國家安全，當然以必然會有相當程度的影響。今天我要就這些方面向各位提出一些報告：

Experts in International relationship agree' that Iran, North Korea' and Taiwan Strait' are the top three hot spots in the world, and two thirds' are in East Asia.

國際情勢研究人員認為全球三大熱點地區為伊朗、北韓與台灣海峽，而其中兩個都在東亞。

President Obama has recently reshuffled military commanders both in the Middle-east and Korea, and on the west of the Taiwan Strait, Chief of

JCS Admiral Michael Mullen has paid a formal visit to the Chinese People's Liberation Army. And on the east of the Taiwan Strait, ever since May 20<sup>th</sup>, 2008, President Mr. Ma, Ying-jeou of my country, the Republic of China on Taiwan, is trying to alter the long standing military conflict situation' of the past five decades.

歐巴馬總統最近對中東、韓國、的指揮官進行了調整。而在台海西邊，美軍參謀首長聯席會主席慕上將倫訪問了中國解放軍。而在台海東邊，自從2008年5月20日在台灣的馬英九總統執政之後，在國際與兩岸政策上，他致力改變過去半世紀以來的緊張情勢。

He proposes to Mainland China with following words' for dealing with cross Taiwan Strait relations. They are "*Looking into realities, overcoming differences, seeking common ground, building up mutual trust, and creating win-win situations*". A peaceful development and mutual beneficial relationship' between the two sides of the Taiwan Strait' is expected to help shape a new era' of stable and prosperous East Asia.

他推動兩岸「正視現實，開創未來，擱置爭議，追求雙贏」的解決方案，期待以和平發展為前提，朝向互利的關係發展，以塑造東亞地區的和平與繁榮的新世紀。

After Taiwan signed the Economic Cooperation Framework Agreement' (so called ECFA) with Mainland China' on June 30<sup>th</sup>, 2010, the trade between the two formal 'rivals' has now soared to thousands of millions of RNB a year, and over 90 % of tourists now in Taiwan are from Mainland China.

2010年6月30日台灣與大陸簽訂兩岸經濟合作框架協議後，從前敵對的兩方之間的貿易已經達到了每年數百億人民幣。目前在台的觀光客裡，大陸觀光客已佔90%以上。

We all agree that a positive development of current Taiwan Strait' will improve the Sino-US relationship. It takes a pre-requisite that the military power in both sides needs to maintain balanced to a certain extent.

我們都同意當前的台海情勢之正面發展，能改善中美關係是。但是必要前提是兩岸的軍事力量必須維持平衡。

However, the de-facto is Taiwan still uses the F-5Es and the F-16A/Bs for its air defense, while the Chinese PLA has modernized its air force with J-10s, and even J-13s, J-14, and the Russian Su-30MKKs. These can be rivaling the American F-22s and even F-23s already.

但是實際上，台灣空軍還在使用 F-5E 和 F-16A/B 防衛。中共解放軍已經以千殲-10、殲-13、殲-14、及俄製蘇愷-30MKK 將它們的空軍現代化。這些戰鬥機足以挑戰美製 F-22，甚至 F-23。

Dear friends in the VFW, we all agree that no one knows wars better than us veterans, and no veterans welcome wars. But we should be equipped enough' to defend ourselves, and so to afford our fellow people' a decent and peaceful life.

親愛的 VFW 朋友們，我們退伍軍人最能感受戰正的可怕與殘酷，沒有一個人喜歡戰爭。我們不求戰，但我們要有足夠的自衛力量，好讓我們的人民可以有和平而像樣的生活。

Dear friends, the VFW has been consistently supporting us in the past 50 years, and we hope the VFW will continue to support us' by passing resolutions' urging your federal government' for the sale of the F-16 C/D together with defensive weapons, equipments, and technologies, to Taiwan, in accordance with the "Taiwan Relations Act", and support Taiwan to participate in more international organizations, such the World Health Organization (WHO) as her Secretary of State Clinton supports. It will be mutually beneficial to us, the Republic of China in Taiwan' and the United States of America as well.

各位好朋友們，我們感謝貴會過去五十年來持續支持我國，我們也期望貴委員會繼續這支持，呼籲貴國聯邦政府繼續依「臺灣關係法」售予我們 F-16 C/D、必要的防衛武器、裝備、與技術，也支持我們參與更多，像是柯林頓國務卿建議讓台灣參與包括世界衛生組織等國際活動。這不僅符合台灣的利益，有助維持區域安全，也符合美國的利益。

President Ma Ying-jeou commented that "We in Taiwan' will never ask Americans to fight for us". He meant, Taiwan, the Republic of China, would continue to buy defensive weapons from America to defend its own democracy and the peace' by our own people. And this is why we ask for your support.



馬英九總統表示，「永遠不會要求美國人民為台灣而戰」，他的意思是指台灣會繼續向美國採購武器，來捍衛台灣的民主，實現自我防衛與維護台海和平的決心，這就是為什麼我們請求各位支持的原因。

Thank you again, and good afternoon.

謝謝！再次祝各位午安。



Remarks by Minister Tseng Jing-ling  
Veterans Affairs Commission, ROC (Taiwan)  
At the 2011 National Convention  
of the VFW of the US  
主任委員對VFW年會致詞稿  
San Antonio  
August 29, 2011

Commander-in-Chief Eubanks, National President Barnes, distinguished guests, ladies and gentlemen: Good morning!  
Eubanks 總會長、Barnes 總會長、各位貴賓、女士先生：  
大家早安！

It is my great honor' to be invited' again to address your National Convention. Here in San Antonio of the great state Texas.  
本人能再次受邀來到德州聖安東尼奧市向貴會全國年會致意，個人深感榮幸。

The VFW and Veterans Affairs Commission in Taiwan' have built a very strong relationship for nearly 50 years, and in the past 30 some years, we have maintained exchanging top level visits. This past year, I was very pleased to be the host' when Commander-in-Chief Eubanks, National President Barnes and their party visited Taiwan, and I hope they had enjoyed stay with us in Taipei.

貴我兩會已有近 50 年的良好互動關係，過去 30 年來，兩會的領導人持續進行互訪。在過去的一年裡，我很高興能接待 Eubanks 總會長和 Barnes 總會長一行訪問台灣，希望他們已對台北留下好的印象。

This year marks the 100<sup>th</sup> anniversary of my country, the republic of China in Taiwan. We have scheduled a series of celebration programs to show our achievements in every aspect. In the week of October 8 through 14 especially, my government has planned for a national day parade, a

national day reception in our state guest house, and other shows and exhibitions. Veterans friends of many countries are coming to join us for the celebrations, and we are glad that the VFW will be represented by five past leaders in the occasion.

今年是我中華民國建國 100 週年。我國政府規劃於十月八日到十四日之間舉行一系列的慶典活動，及展示我們在各方面所獲得的成果。當週有國慶遊行、台北賓館的國慶酒會、各類展覽和演出。世界各地的退伍組織也會同來參加慶祝活動；很高興 AMVETS 也將會有代表出席這項活動。

Each year, the VFW has passed resolutions in support of the Republic of China during your annual conventions, and we truly appreciate this friendship.

貴會每一年年會中都會通過決議案支持中華民國，我國政府和人民衷心感謝這份情誼。

We in Taiwan, the Republic of China, have been pursuing a life of peace, democracy, and freedom, just like the Americans. Since our President Ma, Ying-jeou came into his presidency on May 20<sup>th</sup> 2008, he has been trying very hard to promote peaceful development and Win-Win policy for his international and cross Taiwan Strait relationships.

我們中華民國人民，就如同美國人一般，所追求的是能過著和平、民主、自由的生活。自從 2008 年 5 月 20 日馬英九先生當選總統之後，在國際關係與兩岸政策上，致力推動和平發展與互利。

In the past three years, the exchange of visits between Mainland China and Taiwan has grown rapidly; the commercial direct flights between Taiwan and Mainland China are reaching 500 per week. The tourists and their high officials from China mainland come to spend thousands of millions of RNB purchasing products from Taiwan.

過去三年間，中國大陸和台灣之間的交流互訪越來越頻繁。兩岸商業直航每週達到了五百班次，大陸觀光客和大陸政府高級官員在台灣的採購，高達數百億人民

幣。

On relations with America, both President Obama and State Secretary Hillary Clinton publicly support our signing the Economic Cooperation Framework Agreement(ECFA) with Mainland China and participating in the World Health Organization (WHO) and the International Civil Aviation Organization(ICA0).

在與美國關係方面，奧巴馬總統和國務卿柯林頓女士皆公開支持我國與大陸簽署「經濟合作架構協議」(ECFA)，以及參與世界衛生組織(WTO)和國際民航組織(ICA0)。

We appreciate it very much that the United States has been so friendly to sell resources and help make what we are in Taiwan today. But security is always the top concern to every country. We the once soldiers don' t like to wage wars; nobody should. However, we need to be confident enough to be able to help maintain the security and safety of Taiwan. At the present stage, the purchase of jet fighters F-16 C/D is one of the must. Most of our air defense jets are purchased from America. They are the F-5s and F-16 A/Bs. But they are built in the 1960s and 1980s, when comparing with what the Chinese People' s Liberation (PLA) Air Force uses—both quality and quantity, what we use in Taiwan is not enough to help maintain the security over Taiwan. We need to upgrade the F-16 A/Bs and purchase the F-16 C/Ds to defend our land from any possible threats, and we need your continuous support by urging your federal government for the sale in accordance with the Taiwan Relations Act.



我們非常感謝美國友善地售予資源，使我們台灣得以有今日現況。但國家安全是每一個國家都關切的。我們都曾為軍人，也都不希望有戰爭，但是在台灣的我們，必須確保台灣的安全。在此階段，購買 F-16 C/D 戰機是必要之一。我們大部分的空防戰機都購自美國，這些戰鬥機多為 F-5 和 F-16 A/B。這些戰鬥機大約都出產於 1960 與 1980 年代，已經過於老舊，相對於中共空軍所用的機種與數量，我們這些戰鬥機已無法勝任防衛台灣安全的任務。我們急需將 F-16 A/B 型戰鬥機升級，並且購買 F-16 C/D 型戰鬥機，以防衛我們的國土受到任何可能的威脅。我們希望貴會能如以往的籲請貴國政府依據台灣關係法同意對我國這項軍售。

Dear friends, we are lucky to have the comraderie friendship you have been offering us in the past years, and we shall cherish it always.  
親愛的朋友們，我們很幸運地能有各位這樣的伙伴情誼，我們將永遠的珍惜它。

Thank you again for inviting me to speak at your Joint Opening Session, and I wish you a successful convention, and good health to all of you.  
再次感謝各位邀請我在這聯合開幕式中致詞，祝福大會成功，各位身體健康。

Now, before we leave the podium, Minister Tseng Jing-ling would like to take the honor to present, on behalf of President Ma, Ying-jeou, a medal of "Order of Resplendent Banner" to Commander-in-chief Eubanks, to express our gratitude to him for his great efforts in strengthening our mutual relationship. And I would take the honor to read the citation.

現在，在我們離開講台前，曾主任委員要代表我國馬英九總統頒贈 Eubanks 總會長一枚雲麾徽章，感謝他這一年的任期中對促進兩國關係的努力。接下來，我來宣讀頌辭。

Thank you. 謝謝。



**Remarks by Minister Tseng, Jing-ling  
Veterans Affairs Commission, Republic of China  
At the Opening Ceremony of the  
American Legion 2011 National Convention  
Minneapolis, MN  
August 30, 2011  
主任委員對AL年會致詞稿**

**National Commander Foster, National President Ashworth, distinguished guests, ladies and gentlemen: Good afternoon.**

Foster 總會長、Ashworth 總會長、各位貴賓、各位女士先生：  
大家午安。

It is a great honor to be invited to address your National Convention. This is my first time to attend the American Legion annual convention, since I became the Minister of Veterans Affairs of the Republic of China on September, 2009. Because of other previously engaged agenda, I had to ask Hans Song to attend your 2010 Milwaukee annual convention on my behalf. Allow me to thank you for all the hospitality you so kindly gave him.

本人深感榮幸，能應邀向貴會全國年會致意。這是我從2009的9月擔任中華民國行政院國軍退除役官兵輔導委員會主任委員以來，第一次參加貴會年會。去年因為已經既定的行程，我請宋處長代表我出席2010年密爾瓦基的年度會議。謝謝各位給他的款待。

National Commander Foster has been a long time friend of us Veterans Affairs Commission in Taiwan. Last year, He and National President Ashworth, together with their party went to make their Far-east trip. I hope they had enjoyed their stay with us in Taipei.

Foster 總會長是輔導會的老朋友。去年他和 Ashworth 婦女總會長一起到了遠東訪問，希望他們對台北留下了好印象。

**This year marks the 100<sup>th</sup> anniversary of my country, the Republic of China in Taiwan. We have scheduled a series of celebrations during the week of our national day. That is from October 8 through 14. So far, we have received confirmation of visitors from our veterans from the United States, but we are still hoping that the largest American veterans service organization, the American Legion will have representatives there for the occasion, too.**

今年是我中華民國建國 100 週年。我國政府規劃於十月八日到十四日之間舉行一系列的慶典活動，及展示我們在各方面所獲得的成果。當週有國慶遊行、台北賓館的國慶酒會、各類展覽和演出。世界各地的退伍組織也會同來參加慶祝活動，我們期望 AL 也會有代表參加這項盛會。

**The American Legion and the VAC have built up a very strong relationship for nearly 50 years; immediately after we learnt from the American VA system and build up that of our own.**

從我們借鏡貴國退輔制度建立了退輔會，貴我兩會已建立有近 50 年的良好互動關係。

**Over the fifty years, we have exchanged visits of high officials, and our country very much cherishes your friendship. In recent years especially, our incumbent President Ma Ying-jeou makes time from his tight agenda to receive your national commanders and his party. He exchanged views on veterans' services. He also expressed his appreciation for the strong support the American Legion has given the Republic of China over the past years.**

過去 50 年來，貴我兩領導階層不斷互訪，我們非常重視珍惜這份友誼。特別是最近幾年，馬英九總統也撥冗接見訪問台灣的貴會總會長一行人。馬總統與總會長交換退輔意見，並感謝貴會歷年來對於我國的支持。

**The American Legion has always passed resolutions in support of the Republic of China during your annual conventions, and we truly appreciate this friendship. We**

**in Taiwan, the Republic of China, have been pursuing a life of peace, democracy, and freedom, just like the Americans, as President Abraham Lincoln advocated.**

貴會每一年年會中，都會通過決議案支持中華民國，我國政府和人民衷心感謝這份情誼。我們中華民國人民，就如同美國人民一般，追求及如同美國總統亞伯拉罕·林肯所提倡的和平、民主、自由的生活。

**May 20<sup>th</sup> 2008 is a very special day in our history. Since our President Ma, Ying-jeou came into his presidency on this special day, he has been trying very hard to promote peaceful development and Win-Win policy for his international and cross Taiwan Strait relationships.**

在我國歷史上，2008年5月20日是很特別的一天，馬英九先生當選了中華民國總統，自此馬總統在國際關係與兩岸政策上，致力推動和平發展與互利。

In the past three years, the exchange of visits between Mainland China and Taiwan has grown rapidly; the commercial direct flights between Taiwan and Mainland China are reaching 500 per week. The tourists and their high officials from China mainland come to spend thousands of millions of RNB purchasing products from Taiwan.

過去三年間，中國大陸和台灣之間的交流互訪越來越頻繁。兩岸商業直航每週達到了五百班次，大陸觀光客和大陸政府高級官員在台灣的採購，高達數百億人民幣。

On relations with America, both President Obama and State Secretary Hillary Clinton publicly support our signing the Economic Cooperation Framework Agreement(ECFA) with Mainland China and participating in the World Health Organization (WHO) and the International Civil Aviation Organization(ICAO).

在與美國關係方面，奧巴馬總統和國務卿柯林頓女士皆公開支持我國與大陸簽署「經濟合作架構協議」(ECFA)，以及參與世界衛生組織(WTO)和國際民航組織(ICAO)。



We appreciate it very much that the United States has been so friendly to sell resources and help make what we are in Taiwan today. But security is always the top concern to every country. We the once soldiers don't like to wage wars; nobody should. However, we need to be confident enough to be able to help maintain the security and safety of Taiwan. At the present stage, the purchase of jet fighters F-16 C/D is one of the must. Most of our air defense jets are purchased from America. They are the F-5s and F-16 A/Bs. But they are built in the 1960s and 1980s, when comparing with what the Chinese People's Liberation (PLA) Air Force uses—both quality and quantity, what we use in Taiwan is not enough to help maintain the security over Taiwan. We need to upgrade the F-16 A/Bs and purchase the F-16 C/Ds to defend our land from any possible threats, and we need your continuous support by urging your federal government for the sale in accordance with the Taiwan Relations Act.

我們非常感謝美國友善地售予資源，使我們台灣得以有今日現況。但國家安全是每一個國家都關切的。我們都曾為軍人，也都不希望有戰爭，但是在台灣的我們，必須確保台灣的安全。在此階段，購買 F-16 C/D 戰機是必要之一。我們大部分的空防戰機都購自美國，這些戰鬥機多為 F-5 和 F-16 A/B。這些戰鬥機大約都出產於 1960 與 1980 年代，已經過於老舊，相對於中共空軍所用的機種與數量，我們這些戰鬥機已無法勝任防衛台灣安全的任務。我們急需將 F-16 A/B 型戰鬥機升級，並且購買 F-16 C/D 型戰鬥機，以防衛我們的國土受到任何可能的威脅。我們希望貴會能如以往的籲請貴國政府依據台灣關係法同意對我國這項軍售。

Dear friends, we are lucky to have the comraderie friendship you have been offering us in the past years, and we shall cherish it always.

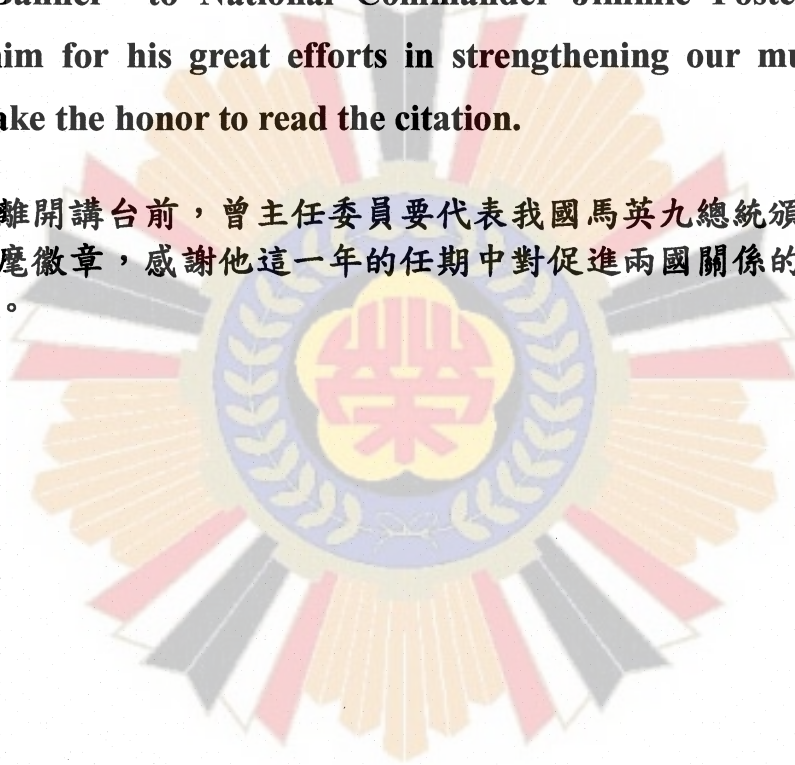
親愛的朋友們，我們很幸運地能有各位這樣的伙伴情誼，我們將永遠的珍惜它。

Thank you again for inviting me to speak at your Joint Opening Session, and I wish you a successful convention, and good health to all of you. 再次感謝各位邀請我在這聯合開幕式中致詞，祝福大會成功，各位身體健康。

Now, before we leave the podium, Minister Tseng Jing-ling would like to take the honor to present, on behalf of President Ma, Ying-jeou, a medal of “Order of Resplendent Banner” to National Commander Jimmie Foster, to express our gratitude to him for his great efforts in strengthening our mutual relationship. And I would take the honor to read the citation.

現在，在我們離開講台前，曾主任委員要代表我國馬英九總統頒贈 Jimmie Foster 總會長一枚雲麾徽章，感謝他這一年的任期中對促進兩國關係的努力。接下來，我來宣讀頌辭。

Thank you.  
謝謝。



**Remarks by Minister Tseng, Jing-ling  
Veterans Affairs Commission, Republic of China  
At the Opening Ceremony of the  
American Legion Auxiliary 2011 National Convention  
Minneapolis, MN  
August 30, 2011**

**National President Ashworth , distinguished guests, ladies and gentlemen: Good morning.**

Ashworth 婦女總會長、各位貴賓、各位女士先生：  
大家早安。

**It is a great honor to be invited to address your National Convention. This is my first time to attend the American Legion Auxiliary annual convention, since I became the Minister of Veterans Affairs of the Republic of China on September, 2009.**

本人深感榮幸，能應邀向貴會全國年會致意。這次是我自從 2009 的 9 月擔任中華民國行政院國軍退除役官兵輔導委員會主任委員以來，第一次參加貴會年會。

**National President Ashworth, together with National Commander Foster ,and their party, went to visit us Veterans Affairs Commission in Taiwan last December. I hope they had enjoyed their stay with us in Taipei.**

去年十二月，Ashworth 總會長與 Foster 總會長一行人到台灣訪問了輔導會，希望他們已經對台北留下了好印象。

**This year marks the 100<sup>th</sup> anniversary of my country, the Republic of China in Taiwan. We have scheduled a series of celebration programs to show our achievements in every aspect. In the week of October 8 through 14 especially, my government has planned for a national day parade, a national day reception in our state guest house, and other shows and exhibitions. Veterans friends of many**



**countries are coming to join us for the celebrations, but we are still hoping that the largest American veterans service organization, the American Legion will have representatives there for the occasion, too.**

今年是我中華民國建國 100 週年。我國政府規劃於十月八日到十四日之間舉行一系列的慶典活動，及展示我們在各方面所獲得的成果。當週有國慶遊行、台北賓館的國慶酒會、各類展覽和演出。世界各地的退伍組織也會同來參加慶祝活動；很希望 American Legion 也將會有代表出席這項活動。

**The American Legion Auxiliary' has been very successful in volunteering yourselves in serving veterans and their families, and the veterans are proud of your efforts' to make America safer and stronger. Your achievements in developing voluntary services and fund-raising' are the role models for our ladies in Taiwan. We salute you' and hope' that when your future national presidents visit Taiwan you will continue to share your experiences with us,**

AL 婦女會一直以來盡心致力於關心照顧美國退伍軍人和眷屬，美國退伍軍人也對貴會使美國更加安全和強大感到驕傲。貴會策劃推動志願服務及募款的成就是我們台灣婦女學習的典範。我們向貴會致敬，也希望貴會的總會長將來訪務台灣時，能夠繼續分享這方面的經驗。

**Once again, thank you very much indeed' for inviting us to address your national annual convention, and we wish you all good health and happiness.**

再次感謝各位邀請我在對貴年會致意，祝福大會成功，各位身體健康。

**Thank you. 謝謝。**